



schweizer berufsverband der  
zirkusschaffenden  
association suisse des métiers

**2023**

**N° 10**

**Rapport annuel  
Jahresbericht**

## EINLEITENDE WORTE

Liebe Mitglieder

Zählen wir alle Veranstaltungen mit dazu, welche ihr, die Mitglieder, uns dem Vorstand kundgetan habt und wir wiederum via Newsletter publiziert, so entsteht ein wunderschöner Blumenstrauß an Procirque-Aktivität.

Ich freue mich durch diesen Jahresbericht überblicken zu können, was wir alles gemeinsam geschafft haben, wofür wir uns eingesetzt haben und weiter einsetzen. Es ermutigt und erfüllt mich mit Freude.

Ich finde die Verbreitung und Unterstützung von Zirkus ist eine richtig schöne und sinnstiftende Mission und ich freue mich auf 2024!

Max Gnant

Viel Spass beim Lesen

## MOT D'INTRODUCTION

Cher·es membres

Si l'on compte tous les événements qui ont été communiqué par les membres au comité et qui ont été publiés dans la newsletter, on obtient un magnifique bouquet de l'activité de Procirque.

Je me réjouis de pouvoir voir à travers ce rapport annuel tout ce que nous avons réalisé ensemble, ce pour quoi nous nous sommes engagé·es et ce pour quoi nous continuons à nous engager. Cela m'encourage et me remplit de joie.

Je trouve que la diffusion et le soutien du cirque est une mission vraiment belle et pleine de sens et j'attends 2024 avec impatience !

Max Gnant

Bonne lecture

## **UNSERE MITGLIEDER**

## **NOS MEMBRES**

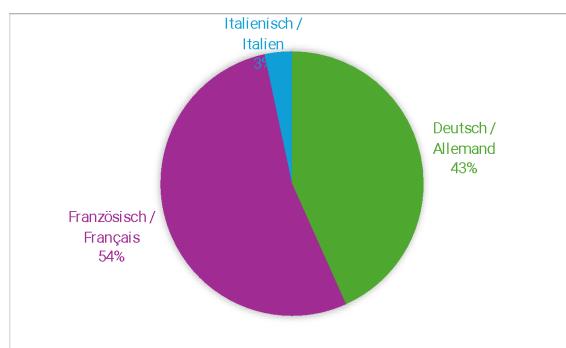
Am 31.12.2023 konnte ProCirque 263 Mitgliedschaften zählen.

- 178 Aktivmitglieder
- 72 Institutionelle Mitglieder
- 13 Unterstützungsmitglieder

Au 31.12.2023, ProCirque comptait 263 membres.

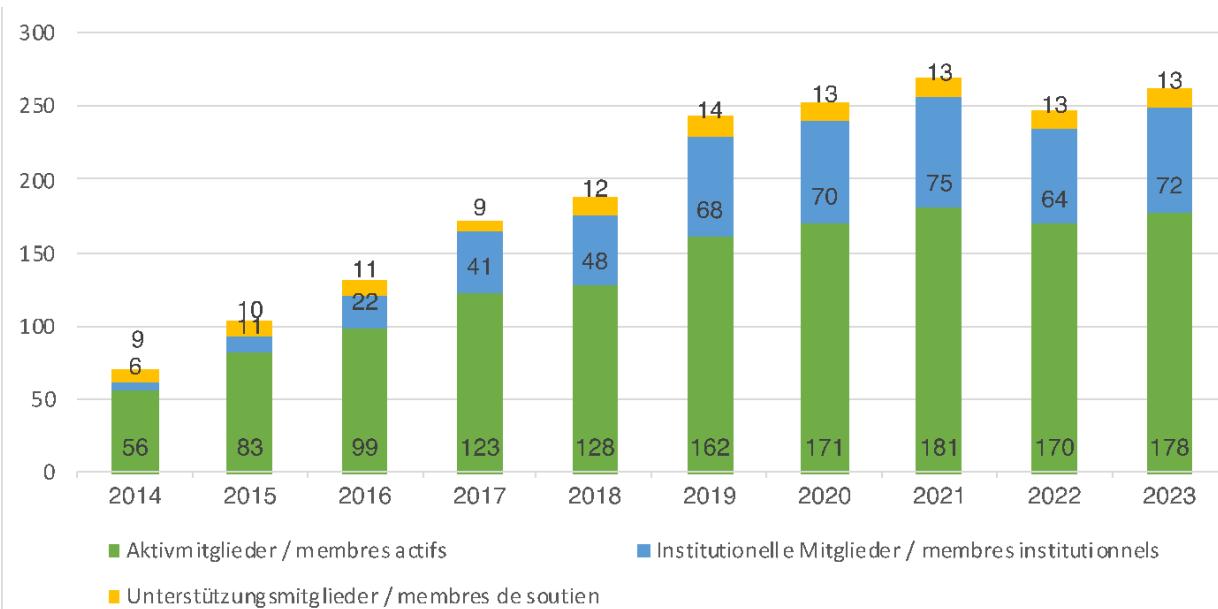
- 178 membres actifs
- 72 membres institutionnels
- 13 membres de soutien

**Aufteilung der Mitglieder nach Sprache / Répartition des membres par langue**



Die Höhe der Mitgliedsbeiträge beträgt ab CHF 50.-/Jahr für Aktivmitglieder, ab 100.-/Jahr für kleine Institutionen, ab 200.- für grosse Institutionen und ab 50.-/Jahr für Unterstützungsmitglieder.

Le montant des cotisations est à partir de 50 CHF/an pour les membres actifs, à partir de 100 CHF/an pour les petites institutions, à partir de 200 CHF pour les grands membres institutionnels et à partir de 50 CHF/an pour les membres de soutien.



## ORGANISATION

ProCirque – Schweizerische Berufsverband der Zirkusschaffenden – vereint 263 Mitglieder aus der ganzen Schweiz und den verschiedenen Tätigkeitsfeldern des aktuellen Zirkusschaffens in der Schweiz.

ProCirque stärkt die Stimme des Zirkus in der Schweiz, setzt sich für die Vernetzung der Zirkusschaffenden aus verschiedenen Sprachregionen ein, engagiert sich für bessere Rahmenbedingungen, insbesondere für die bessere Anerkennung des Genres in der Schweizer Kulturpolitik.

ProCirque ist Mitglied von Circostrada ([circostrada.org](http://circostrada.org)), dem internationalen Netzwerk der Zirkus- und Strassenkünste, sowie von SuisseCulture ([suisseculture.ch](http://suisseculture.ch)), dem Dachverband der Schweizer Kulturorganisationen. Der gemeinnützige Verein ist gesamtschweizerisch tätig, wurde 2013 gegründet und hat seinen legalen Sitz in Monthey (VS).

## ORGANISATION

ProCirque - association professionnelle suisse des circassien·nes - réunit 263 membres issu·es de toute la Suisse et des différents domaines d'activité liés à la création de cirque en Suisse.

ProCirque renforce la voix du domaine en Suisse, s'engage pour la mise en réseau des professionnel·es des différentes régions linguistiques, et pour de meilleures conditions cadres, notamment pour une meilleure reconnaissance du genre dans la politique culturelle suisse.

ProCirque est membre de Circostrada ([circostrada.org](http://circostrada.org)), le réseau international des arts du cirque et de la rue, ainsi que de SuisseCulture ([suisseculture.ch](http://suisseculture.ch)), l'association faîtière des organisations culturelles suisses. L'association d'utilité publique est active dans toute la Suisse, a été fondée en 2013 et a son siège légal à Monthey (VS).

## Der Vorstand

Seit Anfang 2021 gehöre ich dem Vorstand von ProCirque an. Ich kann mich noch gut an das erste Telefongespräch mit Jonas Slanzi erinnern. Er sagte mir „Es wäre doch toll, eine Vertretung aus einer echten Zirkusfamilie im Vorstand von ProCirque zu haben“. Ich liess mich dazu begeistern und sagte nach einem ersten Kennenlernen relativ schnell auch zu. Seither hatten wir im Vorstand von ProCirque sehr spannende und anregende Treffen und Gespräche. Nicht immer gleicher Meinung zu sein, zu diskutieren, manchmal auch mal nachzugeben, das finde ich an der Vorstandarbeit sehr spannend und belebt unseren Verband. Ich wünsche mir, dass wir in Zukunft auch mit unseren Mitgliedern vermehrt in Kontakt treten und Gespräche führen, um den Zirkus als eigenständige Kunstform weiter zu etablieren und bekannter zu machen. Und da rede ich bewusst nicht nur vom zeitgenössischen Zirkus, sondern auch von den klassischen Zirkussen, die in der Schweiz unterwegs sind.

Mario Muntwyler

## Le comité

Membre du comité de ProCirque depuis le début de l'année 2021, je me souviens encore très bien de la première conversation téléphonique avec Jonas Slanzi. Il m'a dit : "Ce serait bien d'avoir un représentant d'une vraie famille du cirque au comité de ProCirque". Je me suis laissé enthousiasmer et, après avoir fait connaissance, j'ai rapidement accepté. Depuis, nous avons eu des rencontres et des discussions très intéressantes et stimulantes au sein du comité. Ne pas toujours être du même avis, discuter, parfois aussi céder, c'est ce que je trouve passionnant dans le travail du comité et qui anime notre association. Je souhaite qu'à l'avenir, nous ayons davantage de contacts et de discussions avec nos membres, afin de continuer à établir le cirque comme une forme d'art à part entière et de mieux le faire connaître. Et là, je ne parle volontairement pas seulement du cirque contemporain, mais aussi des cirques classiques qui se produisent en Suisse.

Mario Muntwyler

## Vorstandssitzungen

20.01.2023 Heitere Fahne Bern (inkl Vorstandessen mit ehemaligen / y compris le diner avec les anciens)

31.02.2023 zoom

21.04.2023 zoom (mit / avec Cloé Matter als Interessentin / comme intéressée)

24.06.2023 zirqu'Aarau (mit / avec Cloé Matter)

22.08.2023 Zirkus Monti Basel (mit / avec Cloé Matter und / et Eulalie Blanc)

03.10.2023 zoom

27.11.2023 bei / chez Irene Mathys Bern (mit / avec Cloé Matter und /et David Melandy)

## Séances du comité:

Aktuelle Mitglieder des Vorstands

- Kathrin Walde, Ko-Präsidentin/Coprésidente 2022 und/et 2023 (seit/depuis 2021, gewählt bis/élue jusqu'à 2024)
- Max Gnant, Ko-Präsident/Coprésident 2023 und/et 2024 (seit/depuis 2021, gewählt bis/élue jusqu'à 2024)
- Nina Pigné, (seit/depuis 2016, gewählt bis/élue jusqu'à 2024)
- Greg Zavialoff (seit/depuis 2021, Rücktritt per Ende Démission en 2023)
- Mario Muntwyler (seit/depuis 2021, gewählt bis/élue jusqu'à 2024)

Membres actuels du ComitéRückblick von Irene Mathys (Koordinatorin)

Auch im Jahr 2023 war einiges los im ProCirque-Büro.

Es war ganz praktisch, dass sich gewisse Dinge wiederholt haben. So konnte ich bei vielen Dingen bereits besser abschätzen, was auf mich zukommt. Mitgliederausweise erstellen, drucken lassen und anschliessend versenden, gehört zum grossen Jahresauftakt dazu.

Nachdem das Buchhaltungsjahr abgeschlossen ist, nota bene.

Und weiter ging es mit den alltäglichen kleineren und grösseren Aufgaben. Der Versand der frisch gedruckten und freudig erwarteten Verzeichnisse an die ProCirque Mitglieder, die ich zum Glück mit tatkräftiger Unterstützung von Kathrin und Max (und Nina, die eine ganze Autoladung Bücherkisten aus dem Seeland nach Bern gefahren hat) bewerkstelligen konnte, gehörte im Herbst zu den grösseren Arbeiten.

Ich blicke auf ein abwechslungsreiches ProCirque-Jahr mit vielen wertvollen Begegnungen zurück und wünsche euch allen viel Schönes für das aktuelle Jahr.

Irene Mathys

Rétrospective d'Irene Mathys (coordinatrice)

En 2023 aussi, il s'est passé beaucoup de choses au bureau de ProCirque.

Il est vrai que le fait que certaines choses se répètent est dorénavant très pratique. Ainsi, j'ai pu mieux évaluer ce qui m'attendait pour de nombreuses sujets. Créer des cartes de membres, les faire imprimer et les envoyer ensuite, cela fait partie du début d'année sur les chapeaux de roue. Une fois l'année comptable terminée, nota bene.

Et nous continuons avec les petites et grandes tâches quotidiennes. L'envoi aux membres de ProCirque des répertoires fraîchement imprimés et attendus avec impatience, que j'ai heureusement pu effectuer avec le soutien actif de Kathrin et Max (et de Nina, qui a transporté toute une cargaison de répertoires du Seeland à Berne), a fait partie des gros travaux de l'automne.

Je jette un regard rétrospectif sur une année ProCirque variée, riche en rencontres précieuses, et vous souhaite à tous et toutes beaucoup de belles choses pour l'année en cours.

Irene Mathys

# TÄTIGKEITEN 2023

# ACTIVITÉS 2023

## Jubiläumsapéros

Die 10 + 1 Jubiläumsapéros organisiert vom ProCirque-Vorstand in Zusammenarbeit mit dem jeweiligen Host für seine Mitglieder waren insgesamt eine gelungene Gelegenheit, sich ungezwungen zu begegnen und sich über Zirkus- und andere Themen auszutauschen.

Es ist dies eine niederschwellige Art des In-Kontakt-Kommens, Tätigkeitsbereich-übergreifend und trotz möglicher sprachlicher Hürden universal verbindend.

Schade war, dass nicht alle Anlässe rege besucht wurden. Vielleicht gibt es da eine Diskrepanz zwischen dem grössten Wunsch unserer Mitglieder nach mehr Vernetzung und Netzwerkanlässen (Umfrage-Ergebnisse 2018) und der eigenen Kapazität solche Anlässe auch zu besuchen!?

Sich gegenseitig zu besuchen, die Arbeit von Kolleg\*innen zu verfolgen und sich die Zeit zu nehmen, Festivals unserer Branche zu visionieren, scheint manchmal schwierig und anstrengend mit dem eigenen, meist hohen Arbeitspensum. Es speist allerdings auch die Inspiration, Freude und Energie und ist unabdingbar, um als Interessengruppe eine gemeinsame kulturpolitische Schlagkraft zu entwickeln, welche wir unbedingt brauchen, um die Unabdingbarkeit des Zirkus und seiner Förderung zu behaupten.

Max Gnant

## Apéros du jubilé

Les apéros 10 + 1 organisés par le comité de ProCirque en collaboration avec les hôtes respectifs pour ses membres ont été dans l'ensemble une occasion réussie de se rencontrer de manière informelle et d'échanger sur le cirque et d'autres sujets.

Il s'agit d'une manière simple d'entrer en contact, et qui dépasse le cadre des activités et crée des liens universels malgré les éventuels obstacles linguistiques.

Il est dommage que toutes les manifestations n'aient pas été très fréquentées. Peut-être y a-t-il un décalage entre le souhait le plus fort de nos membres d'avoir plus de contacts et de manifestations de réseautage (résultats de l'enquête 2018) et leur propre capacité à participer à de telles manifestations?

Se rendre visite mutuellement, suivre le travail de collègues et prendre le temps d'imaginer des festivals de notre branche semble parfois difficile et fatigant avec une charge de travail généralement élevée. Mais cela nourrit aussi l'inspiration, la joie et l'énergie, et c'est indispensable pour développer, en tant que groupe d'intérêt, une force de frappe commune en matière de politique culturelle, dont nous avons absolument besoin pour affirmer le caractère indispensable du cirque et de sa promotion.

Max Gnant

## Aperos

## Apéros

01. Apéro: 05.04.2023 GV / AG Zirkusquartier Zürich

02. Apéro: 21.04.2023 Schweizer Künstler\*innenbörse, Bourse Suisse aux Spectacles 2024 Thun

03. Apéro: 30.04.2023 Tschüdanga, Salgesch (VS)

04. Apéro: 10.06.2023 plusQ'ile festival, Biel/Bienne
05. Apéro: 24.06.2023 cirqu'Aarau, Aarau
06. Apéro: 09.08.2023 Festival Cirque au Sommet - Crans Montana
07. Apéro: 12.08.2023 Zirkus Chnopl, Langnau i.E.
08. Apéro: 22.09.2023 Circus Monti, Luzern
09. Apéro: 28.10.2023 Carambole Circusfestival and Juggling Convention, Genève
10. Apéro: 03.11.2023 Station Circus Basel
11. Apéro: 16.12.2023 LABO'Cirque, Sierre

## Zirkusverzeichns 2024

2023, 5 Jahre nach der ersten Ausgabe, haben ProCirque und die FARS erneut ihre Kräfte vereint, um ihre Mitglieder aufzulisten und ein 2024er Verzeichnis mit einer Länge von 265 Seiten zu erstellen.

Dieses Verzeichnis listet 146 Gruppen oder Solokünstler, 22 Festivals und 28 Veranstaltungsorte auf.

Zur Erinnerung und zum Vergleich:

Im Jahr 2019 zählte dieses Dokument 169 unabhängige Zirkus- und Strassenkunstgruppen und -künstler\*nnen, 40 Spielorte und 14 Festivals auf dem helvetischen Territorium. Zahlreiche Kompanien sind verschwunden, um Platz für andere zu machen. Wir haben noch nicht genügend Abstand um zu wissen, ob die Covid-19-Pandemie etwas mit dem Rückgang der Anzahl der Künstler\*nen zu tun hat, mit dem Rückgang der Anzahl der Kompanien oder ob es sich um normale Fluktuation handelt. Nach einigen weiteren Ausgaben werden wir diese Zahlen besser analysieren können.

Das Verzeichnis wurde in einer Auflage von 2000 Exemplaren gedruckt und von folgenden Institutionen und Stiftungen finanziell unterstützt:

## Répertoire de cirque 2024

En 2023, 5 ans après la première édition, ProCirque et la FARS ont à nouveau unit leurs forces pour répertorier leurs membres, pour la création d'un répertoire 2024 de 265 pages. Ce répertoire recense 146 groupes ou artistes, 22 festivals et 28 lieux de spectacle.

Pour mémoire et à titre de comparaison :

En 2019, ce document a recensé 169 compagnies et artistes, 40 lieux et 14 festivals sur le territoire helvétique.

Nombre de compagnies ont disparu pour faire la place à d'autres. Nous n'avons pas le recul pour savoir si la pandémie du covid-19 est pour quelque chose dans la baisse du nombre de compagnies ou si c'est une fluctuation normale. Au bout de quelques éditions nous pourrons mieux analyser ces chiffres. Pour ce qui est des lieux, bon nombre de lieux de représentation n'ont pas voulu y figurer étant donné le grand nombre de sollicitations qu'ils reçoivent déjà.

Le répertoire a été imprimé à 2000 exemplaires, et a été réalisé grâce au soutien financier des institutions et fondations suivantes :

Pro Helvetia Schweizer Kulturstiftung, Kanton Zürich, Kanton Wallis, Kanton Neuchatel, Stadt La Chaux de Fonds, SSA, Oertli-Stiftung, Landis und Gyr Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Loterie romande.

Wir richten ihnen unseren ausdrücklichen Dank aus. Ihre Unterstützung beläuft sich auf 40'000.-.

Das Gesamtbudget übersteigt diesen Betrag wegen der Kosten für die Betreuung des Online-Verzeichnisses. Eine Neuerung, die es ermöglicht, einen sich entwickelnden Überblick über die Berufslandschaft der beiden Disziplinen Zirkus und Strassenkunst zu erhalten und die Kosten für die Datenerhebung bei der nächsten Papierausgabe zu reduzieren.

Die Koordination der Papierversion verlief reibungslos, die ursprünglichen Fristen wurden eingehalten und der Druck erfolgte pünktlich. Die Online-Version hingegen befindet sich noch in der Entwicklung und sollte bis zur geplanten Vernissage im Sommer 2024 unter <https://artsderueetcirque.ch/> freigeschaltet werden können.

Nina Pigne

Pro Helvetia fondation suisse pour la culture, Kanton Zürich, le canton du valais, le canton de Neuchatel, la ville de la chaux de fonds, la SSA, la fondation Oertli, Landis und Gyr Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, la loterie romande.

Nous leur adressons nos sincères remerciements. Leur soutien cumulé se monte à 40'000.-

Le budget total dépasse ce montant pour les frais de suivi du répertoire en ligne. Nouveauté de cette édition qui permettra d'avoir une vision évolutive du paysage professionnel de ces deux disciplines et également de réduire les coûts de récolte des données lors de la suivante édition papier.

La coordination de la version papier a pu se faire en douceur, les délais initiaux respectés et l'impression a été exécutée dans les temps. La version en ligne, elle, est encore en cours de développement et devrait pouvoir être lancée pour la date du vernissage prévue en été 2024 à l'adresse <https://artsderueetcirque.ch/>

Nina Pigne

## Stipendien SSA

Die Jury, bestehend aus Jen Wesse (Koordinatorin, CCHAR, La Chaux-de-Fonds), Laura Gambarini (Autorin und Interpretin, Yens) und Baptiste Raffanel (Autor und Interpret, Ins), sprach an ihrer Sitzung vom 28. Februar 2023 in Lausanne einstimmig folgende Unterstützungen zu.

Nach der Prüfung der 13 Projekte, die für den Zirkuskunstwettbewerb eingereicht wurden, hat die Jury beschlossen, den folgenden Projekten ein Stipendium von CHF 3'000 zu gewähren.

**Ceramic Circus de Julian Vogel**

*L'équilibre de mon déséquilibre* de **Ella Beerli**

**Einfluss de Prisca Grandi & Niklaus Huber**

*Trois tristes tasses* de **Laura Perez**

## Bourses de la SSA

Après avoir examiné les 13 projets soumis au concours des arts du cirque, le jury a décidé d'accorder aux projets suivants une bourse de CHF 3'000.-.

Le jury composé de Jen Wesse (Coordinatrice CCHAR, La Chaux-de-Fonds), Laura Gambarini (autrice et interprète, Yens) et Baptiste Raffanel (auteur et interprète, Ins) s'est réuni le 28 février à Lausanne afin d'examiner les projets soumis au concours 2023.

**Ceramic Circus de Julian Vogel**

*L'équilibre de mon déséquilibre* de **Ella Beerli**

**Einfluss de Prisca Grandi & Niklaus Huber**

*Trois tristes tasses* de **Laura Perez**

## La Nuit du Cirque 2023

Die dritte Schweizer Ausgabe der Zirkusnacht fand am 17., 18. und 19. November statt. Diese internationale Veranstaltung, die seit 2019 von Territoires du Cirque in Frankreich initiiert wird, fördert die Sichtbarkeit der Disziplin effektiv und erreicht jedes Jahr ein grösseres Publikum. Rebecca Meier

## La Nuit du Cirque 2023

La 3<sup>e</sup> édition Suisse de la nuit du cirque s'est déroulée les 17,18,19 novembre derniers. Cet événement international, initié par Territoires du Cirque en France en 2019, promeut efficacement la discipline et touche toutes les années plus de public.

Rebecca Meier

Teilnehmende der Ausgabe 2023

O'Chap, Prilly  
Le Spot, Sion  
Stadttheater Langenthal  
KHaus, Basel  
Zirkusquartier Zürich  
Der Lionel, Wettswil, Zürich  
CircoBello, La Chaux-de-Fonds - Neuchâtel  
Station Circus, Basel  
Théâtre le Reflet, Vevey  
GZ Heuried, Zürich  
Circus Monti, Zürich  
Walterzoo, St. Gallen  
Malevoz Quartier Culturel, Vaud

Participants à l'édition 2023NewsletterNewsletter

2023 haben wir acht Newsletter versendet. En 2023, nous avons envoyé huit newsletters.

Februar / Février 2023 Newsletter 35

März / Mars 2023 Newsletter 36

April / Avril 2023 Newsletter 37

Mai 2023 Newsletter 38

Juli / Juliette 2023 Newsletter 39

September / Septembre 2023 Newsletter 40

Oktober / Octobre 2023 Newsletter 41

November / Novembre 2023 Newsletter 42

## AUSBLICK 2024

### Allgemein

2024 wird viel Neues auf ProCirque zukommen. Wir werden uns in einer Retraite im März mit unseren Werten befassen und uns mit dem Thema Kommunikation (nach Innen und nach Aussen) auseinandersetzen. Nach den Vorstandswahlen werden wir im neuen Vorstand unsere Ziele verfeinern und weiter daran arbeiten, dass die Zirkuskünste in der Schweiz einen höheren Stellenwert erhalten. Der Mitwirkungsprozess im Kanton Wallis und die Förderungen die in den Städten Zürich und Basel 2023 gesprochen wurden, stimmen uns zuversichtlich. 2024 steht ausserdem die Vernissage des Verzeichnisses und eine weitere Nuit de Cirque an.

Wir möchten gerne weiterhin die Möglichkeit des Live-Netzwerkens und Verbundenseins unterstützen und euch als Pro Cirque Mitglieder auch im kommenden Jahr dazu einladen, euch auf einen, von Procirque (mit)finanzierten apéro zu bewerben, wenn ihr einen Anlass von überregionalem Interesse veranstaltet. Meldet euch bei [info@procirque.ch](mailto:info@procirque.ch)

Max Gnant / Kathrin Walde

## PERSPECTIVES 2024

### Généralités

En 2024, ProCirque sera confronté à de nombreuses nouveautés. Lors d'une retraite en mars, nous nous pencherons sur nos valeurs et sur le thème de la communication (interne et externe). Après l'élection du comité, nous affinerons nos objectifs au sein du nouveau comité et continuerons à travailler pour que les arts du cirque soient mieux considérés en Suisse. Le processus participatif dans le canton du Valais et les subventions accordées dans les villes de Zurich et de Bâle en 2023 nous rendent confiant·es pour l'avenir.

En 2024, il y aura également le vernissage du répertoire et une nouvelle Nuit de Cirque.

Nous aimerais continuer à soutenir la possibilité de créer des réseaux et des liens en direct et vous inviter, en tant que membres de Pro Cirque, à postuler l'année prochaine pour un apéro (co)financé par Procirque si vous organisez un événement d'intérêt suprarégional. Contactez [info@procirque.ch](mailto:info@procirque.ch)

Max Gnant / Kathrin Walde

## **BUCHHALTUNG 2023**

Wir haben, auch mit den vielen Aktivitäten, Apéros und Projekten, ein finanziell gutes Jahr hinter uns und schliessen das Buchhaltungsjahr, mit einem Plus von CHF 2'120.31 ab.

Was bei der Durchsicht der Erfolgsrechnung auffällt, ist, dass wir beim Projekt «Verzeichnis» sowohl bei den Einnahmen, als auch bei den Ausgaben den ungefähr doppelten Betrag budgetiert hatten. Dies war ein Fehler. Wir haben das Projekt gemeinsam mit der FARS, der Vereinigung der Schweizer Strassenkünste durchgeführt und sowohl die Einnahmen, wie auch die Ausgaben hälftig aufgeteilt.

Eine weitere Abweichung vom Budget ist bei den Auslagen für unsere Jubiläums-Apéros herauszulesen. Wir haben weniger Geld benötigt, als angenommen. Herzlichen Dank an die verschiedenen Veranstaltenden, die uns ihre Auslagen nicht in Rechnung gestellt haben.

Irene Mathys

## **COMPTES 2023**

Grâce aux nombreuses activités, apéros et projets, nous avons réalisé une bonne année financière et clôturons l'année comptable avec un plus de 2 120,31 CHF.

Ce qui frappe en examinant le compte de résultat, c'est que nous avions budgété environ le double du montant pour le projet "Répertoire", aussi bien pour les recettes que pour les dépenses. C'était une erreur. Nous avons réalisé le projet en collaboration avec la FARS, l'association suisse des arts de la rue, et nous avons réparti les recettes et les dépenses à parts égales.

Un autre écart par rapport au budget peut être lu dans les dépenses pour nos apéros d'anniversaire. Nous avons eu besoin de moins d'argent que prévu. Un grand merci aux différents organisateurs qui ne nous ont pas facturé leurs dépenses.

Irene Mathys

<b>Ertrag - Produits</b>	<b>Rechnung - Comptes 2023</b>	<b>Budget 2023</b>	<b>Budget 2024</b>
Mitgliederbeiträge aktiv Mitglieder - Cotisations des membres - membres actifs	9'478.66	10'000.00	10'000.00
Membres institutionnels alle	7'810.00	9'000.00	8'000.00
Membres de soutien - Unterstützende Mitglieder	995.00	1'100.00	1'000.00
<b>Cotisations des membres - Mitgliederbeiträge</b>	<b>18'283.66</b>	<b>20'100.00</b>	<b>19'000.00</b>
Spenden Dons	0.00	3'000.00	0.00
Unterstützungsbeiträge und Erträge Verzeichnis -Contributions de soutien et revenus repertoire	35'623.60	64'800.00	1'000.00
Nuit du Cirque	9'500.00	8'000.00	13'000.00
Abschreibungen (nicht bezahlte Rechnungen) - Pertes sur cotisations impayées	-118.00	0.00	0.00
<b>Total Ertrag</b>	<b>63'289.26</b>	<b>95'900.00</b>	<b>33'000.00</b>
<b>Aufwand - Charges</b>			
Mitgliederverwaltung - Gestion des membres	0.00	0.00	450.00
Verzeichnis - Repertoire	34'857.59	66'800.00	8'200.00
Nuit du cirque	8'619.80	10'000.00	13'000.00
Vernetzungsanlässe - des projets de réseautage	1'315.00	2'000.00	1'000.00
<b>Aufwand für Aktivitäten und Projekte - Dépenses pour les activités et les projets</b>	<b>44'792.39</b>	<b>78'800.00</b>	<b>22'650.00</b>
Geschäftsstelle Personalkosten - Charges de personnel	10'112.10	11'000.00	10'770.00
GV Ausgaben - Dépenses pour l'AG	1'408.80	1'000.00	500.00
Administrationskosten - Charges d'administration	1'261.76	1'200.00	800.00
Porto	278.40	300.00	200.00
Webseite	188.40	300.00	200.00
Kosten Vorstand - Frais de comité	991.85	1'000.00	1'000.00
Retraite comité	0.00	1'000.00	1'000.00
Repräsentationsspesen - Frais de représentation et de voyage (CH)	824.10	500.00	600.00
Repräsentationsspesen - Frais de représentation et de voyage (international)	0.00	400.00	400.00
Beiträge - Cotisations (Suisseculture und Taskforce)	1'071.00	1'000.00	1'100.00
Unerwartetes - Imprévu	0.00	100.00	0.00
Bank- und Paypalgebühren - Frais de banques et Paypal	240.19	50.00	180.00
<b>Total Aufwand - Total Charges</b>	<b>61'168.99</b>	<b>96'650.00</b>	<b>39'400.00</b>
Jahresergebnis - Résultat annuel	2'120.27	-750.00	-6'400.00

<b>Bilanz</b>		
<b>Aktiven - actifs</b>	<b>31.12.23</b>	<b>31.12.22</b>
Compte UBS	0	12'793.44
Compte paypal	6'806.68	5'811.26
Postfinance	12'569.73	0.00
transitorische Aktive - Actifs transitoires	6'947.60	1'168.00
<b>Total</b>	<b>26'324.01</b>	<b>19'772.70</b>
<b>Passiv</b>		
Transitorische Passive - passifs transitoires	8'494.90	4'063.90
Eigenkapital - Capitaux propres	17'829.11	15'708.80
<b>Total</b>	<b>26'324.01</b>	<b>19'772.70</b>